

SESSION 1996

AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE

Après l'acquittement d'Oreste, et pour clore le conflit entre divinités anciennes et nouvelles, Athéna offre aux Erinyes une nouvelle demeure à Athènes.

ΑΘ. οὔτοι καμοῦμαί σοι λέγουσα τὰγαθά,
ὡς μήποτ' εἴπησ πρὸς νεωτέρας ἐμοῦ
θεὸς παλαιὰ καὶ πολισσούχων βροτῶν
ἄτιμος ἔρρειν τοῦδ' ἀπόξενος πέδου.

885 ἄλλ' εἰ μὲν ἀγνόν ἐστί σοι Πειθοῦς σέβας,
γλώσσης ἐμῆς μείλιγμα καὶ θελκτῆριον—
σὺ δ' οὖν μένοις ἄν· εἰ δὲ μὴ θέλεις μένειν,
οὐ τὰν δικαίως τῆδ' ἐπιρρέποισ πόλει
μῆνίν τιν' ἢ κότον τιν' ἢ βλάβην στρατῶ.

890 ἔξεστι γάρ σοι τῆσδε γαμόρω χθονὸς
εἶναι δικαίως ἐς τὸ πᾶν τιμωμένη.

ΧΟ. ἄνασσ' Ἀθάνα, τίνα με φῆς ἔχειν ἔδραν;

ΑΘ. πάσης ἀπήμον' οἰζύος· δέχου δὲ σύ.

ΧΟ. καὶ δὴ δέδεγμαί· τίς δέ μοι τιμὴ μένει;

895 ΑΘ. ὡς μὴ τιν' οἶκον εὐθενεῖν ἄνευ σέθεν.

ΧΟ. σὺ τοῦτο πράξεις, ὥστε με σθένειν τόσον;

ΑΘ. τῷ γὰρ σέβοντι συμφορὰς ὀρθώσομεν.

ΧΟ. καί μοι πρόπαντος ἐγγύην θήσῃ χρόνου;

ΑΘ. ἔξεστι γάρ μοι μὴ λέγειν ἄ μὴ τελῶ.

900 ΧΟ. θέλξιν μ' ἔοικας καὶ μεθίσταμαι κότου.

ΑΘ. τοιγὰρ κατὰ χθόν' οὔσ' ἐπικτήσῃ φίλους.

ΧΟ. τί οὖν μ' ἄνωγας τῆδ' ἐφυμνήσαι χθονί;

ΑΘ. ὅποῖα νίκης μὴ κακῆς ἐπίσκοπτα,
καὶ ταῦτα γῆθεν ἔκ τε ποντίας δρόσου,

905 ἐξ οὐρανοῦ τε, κἀνέμων ἀήματα

εὐηλίως πνέοντ' ἐπιστείχειν χθόνα·

καρπὸν τε γαίας καὶ βοτῶν ἐπίρρυτον

ἀστοῖσιν εὐθενοῦντα μὴ κάμνειν χρόνω,

καὶ τῶν βροτείων σπερμάτων σωτηρίαν.
910 τῶν δ' εὐσεβούντων ἐκφορωτέρα πέλοις.
στέργω γάρ, ἀνδρὸς φιτυποίμενος δίκην,
τὸ τῶν δικαίων τῶνδ' ἀπένθητον γένος.
τοιαῦτα σοῦσι. τῶν ἀρειφάτων δ' ἐγὼ
πρεπτῶν ἀγώνων οὐκ ἀνέξομαι τὸ μὴ οὐ
915 τήνδ' ἀσύνικον ἐν βροτοῖς τιμᾶν πόλιν.

Eschyle